

التغير الصوتي في الكلمات العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية
(تحليل فونولوجي)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

فطريانا

رقم دفتر القيد: ٠٣١١١٣٠٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
يوكجاكرتا

٢٠٠٩

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Skripsi

Saudari Fitri Ana

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Yogyakarta

Asslalamu'alaikum wr.wb.

Setelah membaca, meneliti dan mengkoreksi serta menyarankan perbaikan seperlunya maka kami berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Fitri Ana

NIM : 03111303

Judul : "التغير الصوتي في الكلمات العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية"

(تحليل فونولوجي)."

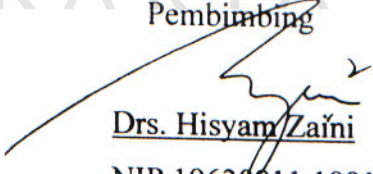
Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dari Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Untuk itu kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Yogyakarta, 16 Juli 2009

Pembimbing


Drs. Hisyam/Za'ni

NIP 19630911 199103 1 002



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1246 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

التغير الصوتي في الكلمة العربية الداخلة الى اللهجة البتوية
دراسة تحليل فونولوجي

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : FITRIANA

N I M : 03111303

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 27-7-2009**

Nilai Munaqasah : **A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Hisyam Zaini, M.A

NIP 19630911 199103 1 002

Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.

NIP 19661130 199303 1 002

Penguji II

Drs. H. A. Patah, M.Ag

NIP 19610727 198803 1 002

Yogyakarta, 31 Juli 2009

Dekan Fakultas Adab

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001



التجريد

Perubahan Kosakata Bahasa Arab yang Masuk ke Dalam Dialek Betawi (Analisis Fonologi)

Fonologi merupakan salah satu subdisiplin linguistik yang mempelajari bunyi bahasa secara umum, baik yang mempelajari bahasa tanpa menghiraukan arti ataupun menghiraukan arti. Setiap bahasa memiliki sistem fonologi yang berbeda-beda, demikian pula dengan bahasa Arab dan dialek Betawi.

Dialek Betawi sebagai salah satu dialek bahasa melayu memiliki ciri khasnya sendiri dibandingkan dengan dialek bahasa Melayu lainnya. Hal ini berkaitan erat dengan terbentuknya masyarakat Betawi yang terbentuk dari hasil percampuran berbagai suku dan bangsa.

Dialek Betawi berkaitan erat dengan kelompok masyarakat Betawi yang diakui sebagai kelompok etnis "inti" penduduk wilayah DKI Jakarta. Selain penduduk asli (mayoritas Sunda), sejak dulu di wilayah ini banyak pula ditempati oleh orang-orang dari berbagai etnis dan bangsa (antara lain bangsa Arab). Orang Arab, datang ke wilayah ini dengan tujuan utama berdagang. Mereka banyak melakukan interaksi secara lisan dengan penduduk asli di wilayah ini.

Interaksi tersebut dilakukan turun temurun sehingga masing-masing bahasa saling mempengaruhi satu sama lain. Orang Arab yang telah lama tinggal di Jakarta karena telah terbiasa, seringkali menggunakan bahasa Melayu yang digunakan oleh penduduk Jakarta pada waktu itu tetapi tetap menampilkan dialek asli mereka. Begitu pula penduduk Jakarta asli, karena seringnya berinteraksi dengan penduduk pendatang tersebut seringkali menggunakan kata-kata yang berasal dari bahasa Arab dan juga tetap menampilkan dialek asli mereka. Hal tersebut dapat dilihat dari :

- 1) Penduduk pendatang itu banyak yang berbicara atau berbahasa melayu Jakarta dengan logat mereka sendiri. Maka akan kita dengar ucapan seperti "Ana mau fergi ke manggarai dulu, lalu futar-futar dulu, baru balik ke fasar baru".
- 2) Bahasa Melayu Jakarta yang dipakai oleh kalangan masyarakat keturunan Arab, akan banyak memasukkan kata-kata dari bahasa Arab. Misalnya: walid, jiddi, jiddah, ummi, na'am, labaik, dan sebagainya.
- 3) Banyak orang Jakarta yang secara tidak sadar (karena sudah terbiasa), bila berbicara dikalangan keturunan Arab, dia akan menggunakan kata-kata yang khas bahasa Arab.

Berdasarkan fenomena tersebut menunjukkan adanya saling mempengaruhi antara bahasa Arab dan dialek Betawi, yaitu masuknya kosakata bahasa Arab ke dalam kosakata bahasa betawi dan berubahnya lafal atau pengucapan kosakata tersebut dikarenakan pengaruh dialek Betawi. Penelitian ini ingin mengungkapkani perubahan fonologi apa saja yang terjadi pada kosakata

bahasa Arab yang masuk ke dalam dialek Betawi dan faktor apa saja yang menyebabkan perubahan tersebut.

Kajian ini menggunakan metode penelitian kepustakaan (library research), yaitu penelitian yang pengumpulan datanya dilakukan dengan menghimpun data dari berbagai literatur, dan menjadikan teks-teks sebagai objek analisis. Pengumpulan data dilakukan dengan cara mengklasifikasikan kata-kata serapan dari bahasa Arab yang masuk ke dalam bahasa betawi dalam KAMUS DIALEK JAKARTA yang disusun oleh Abdul Chaer tahun 1976.

Semua kosakata yang telah dikumpulkan dianalisis perubahan fonologi yang terjadi. Analisis fonologi dengan cara mengidentifikasi bunyi-bunyi yang menimbulkan kesalahan untuk lebih lanjut ditentukan jenis-jenis kesalahan pelafalan baik pada bunyi maupun penggabungan suku kata. Jenis kesalahan tersebut dispesifikasikan dengan cara membandingkan dengan ucapan aslinya (dalam hal ini kosakata bahasa arab yang sebenarnya -sebelum masuk kedalam kamus tersebut-). Hasil akhir penelitian ini berupa uraian perubahan yang terjadi pada kata-kata bahasa Arab yang masuk ke dalam dialek Betawi beserta contoh-contohnya. Dan penyebab terjadinya perubahan tersebut.

الشعار والإهداء
لاتكلف نفس إلاّ وسعها*

أقدم هذا البحث خصوصا إلى:

أمي الحنون وأبي المحبوب



إخواني وأخواتي المحبوبين



زملائي وزميلاتي الأشواق



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

* سورة البقرة : ٢٣٣

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، سبحانه الله
والحمد لله ولا اله الا الله والله اكبر ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم ، أما بعد :
فقد تم هذا البحث بعون الله تحت العنوان " التغير الصوتي في الكلمات العربية
الداخلة إلى اللهجة البتوية) تحليل فونولوجي." (

ولا يمكن أن أتم البحث إلا بعون الكرماء المدرسين والأصدقاء الأحباء الذين
دفعوا من خلال جهودهم لتحصيل هذا البحث .والكاتبه على وعي تام أن إتمام هذا
البحث لا يخلو من مساعداتهم .بهذا كله لا بد لها أن تزجي شكرها وتقديرها العميق
إليهم جميعا ,وتخص بالذكر:

١. الأستاذ الدكتور الحاج محمد أمين عبدالله مدير جامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا .

٢. الأستاذ الدكتور ندوس شهاب الدين القليوبي الماجستير بوصفه عميدا لكلية

الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. صاحب الفضيلة الأستاذ هشام زيني الماجستير) وهو مشرف البحث في إتمام

هذا البحث (الذي قد أعد وقته لأجل إتمام هذا البحث.

٤. سائر الأساتيد والأستاذات الذين يساعدونها في عملية إنهاء هذا البحث.

٥. الأصحاب الأحباء الذين قد شجعوها لإتمام هذا البحث.

وأخيرا عرفت أنني إنسان لا يخلو من الضعف والخلاف وأحتاج إلى إقتراح
القارئ والباحثين وإصلاحهم الذين كان لهما الكفاءة والخبرة المناسبة بما كتبت من

أجل الحصول على كماله وتطوره في المستقبل. هكذا، ولا تستطيع أن تكافئها إلا
جزاكم الله جميعا خير الجزاء. آمين.

جوكجاكرتا: ١٦ يولي ٢٠٠٩

الكاتبة
فطريانا
٠٣١١١٣٠٣



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

النقحرة العربية – اللاتينية

المثال	الغرافيم	الألوفون	الفونيم
	Grafem	Alofon	Fonem
-	Tidak dilambangkan	-	ا
balad (بلد)	b	[b]	ب
taht (تحت)	t	[t]	ت
hadats (حدث)	ts	[ts]	ث
jubah (جبة)	j	[j]	ج
haram (حرم)	h	[h]	ح
khutbah (خطبة)	kh	[kh]	خ
darajah (درجة)	d	[d]	د
madzhab (مذهب)	dz	[dz]	ذ
rahmah (رحمة)	r	[r]	ر
zamzam (زمزم)	z	[z]	ز
salām (سلام)	s	[s]	س
habsyī (حبشي)	sy	[sy]	ش
shafar (صفر)	sh	[sh]	

ص	[dh]	dh	afdhal (أفضل)
ض			
ط	[th]	th	bāthin (باطن)
ظ	[zh]	zh	zhalim (ظالم)
ع	[']	'	la'nah (لعنة)
غ	[gh]	gh	ghālib (غالب)
ف	[f]	f	fithrah (فطرة)
ق	[q]	q	waqf (وقف)
ك	[k]	k	kāfir (كافر)
ل	[l]	l	la'nah (لعنة)
م	[m]	m	masjid (مسجد)
ن	[n]	n	nahwu (نحو)
و	[w]	w	wahyu (وحي)
هـ	[H]	H	Hamzah (همزة)
ء	[']	'	
ي	[y]	y	yatīm (يتيم)

ـ	Syaddah	ditulis rangkap	'iddah (عِدَّة)
ـ (sukun)	[h]	h	fithrah (فِطْرَة)
(berharakat)	[t] / [h]	t / h	zakāt (زَكَاةٌ)
Vocal panjang	Fathah + ya'	ā, ī, ō, ū, ē	bait (بَيْت)
Diftong	mati	ai	
	Fathah + waw mati	au	qaul (قَوْل)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

صوتية اللهجة البتاوية

المثال	الحرف	الألوفون	الفونيم
	Grafem	Alofon	Fonem
i.ni, ni.la	i	[i]	/i/
ba.tik		[I]	
lu, pang.ku	u	[u]	/u/
pu.kul, su.suk		[U]	
sa.te	e	[e]	/e/
mo. nyet		[E]	
sə.ming.gu	ə	[ə]	/ə/
so.bat, so.bek	o	[o]	/o/
e.kor		[O]	
ra.radio, ra.ma.dan	a	[a]	/a/
ku.cai	ai	[ay]	/ay/
am.pau (amplop)	au	[aw]	/aw/
le.toi (lemah)	oi	[oy]	/oy/
eit, hei	ei	[ey]	/ey/
ya.kin, ya.tim	y	[y]	/y/
wa.duk, wi.rid	w	[w]	/w/
pi.sang	p	[p]	/p/
ba.ru, a.be (ayah)	b	[b]	/b/
u.rab		[p]	
ma.lu, a.lim	m	[m]	/m/
a.ti, tu.lak (tolak)	t	[t]	/t/
ke.sed (kesat)		[d]	
a.de (a.da)	d	[d]	/d/
jihat (jihad)		[t]	
ca.ri, a.car	c	[c]	/c/
ja.ri, a.jar	j	[j]	/j/
sa.kit, u.sir	s	[s]	/s/

/r/	[r]	r	ru.ti (roti), a.r (hari)
/n/	[n]	n	na.si
/ɳ/	[ɳ]	ny	nya.nyi, ku.nyit
/k/	[k]	k	de.kil, be.lok
	[g]		ta.hag (tahak"sendawa")
/g/	[g]	g	ga.ruk
/ŋ/	[ŋ]	ng	nga.nga, bingung
/h/	[h]	h	ha.jar, ta.han
/l/	[l]	l	laen, a.lus(halus)
/ʔ/	[ʔ]	ʔ	pu'un (pohon), be.lo' (besar mata)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	التجريد
و	الشعار والإهداء
ر	كلمة الشكر والتقدير
ط	النقحرة العربية — اللاتينية
ل	الصوتية اللهجة البتاوية
ن	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. تحديد البحث
٣	ج. أغراض البحث ومنافعه
٤	د. التحقيق المكتبي
٥	هـ. الإطار النظري
١٠	و. منهج البحث
١١	ز. نظام البحث
١٢	الباب الثاني : لمحة عامة عن اللهجة البتاوية
١٢	أ. خلفية المجتمع
١٦	ب. صورة جاكرتا الجغرافية
١٨	ج. اللهجة المحلية

الباب الثالث : صورة عامة عن صوتية اللهجة البتاوية والعربية	٢١
أ. صوتية اللهجة البتاوية	٢١
ب. صوتية اللغة العربية	٣٥
الباب الرابع : التغيرات الصوتية في الكلمات العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية..	٤٣
أ. الصوتي	٤٣
ب. فونيم	٦٠
ج. العوامل التي تسبب إلى التغير الصوتي في مفردات اللغة العربية الداخلة في اللهجة البتاوية العامل اللغوي	٦٦
الباب الخامس :خاتمة	٦٨
أ. الخلاصة	٦٨
ب.الاقتراح	٧٠
المراجع	٧١
ترجمة الباحثة	٧٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللهجة البتاوية Betawi هي اللغة التي تكلم بها مجتمع بتاوى الذين يعدون كالشعب الأساسي لسكان ولاية خاصة لعاصمة إندونيسيا جاكرتا DKI Jakarta . قد سكن الشعب في هذا المكان منذ بداية القرن السابع عشر^١. كان الشعب البتاوى ناشئا من امتزاج الشعوب في الزمان الماضي. هذا الامتزاج مقياس ثقافتها عامة التي تأثرت بثقافة ولايات أخرى في إندونيسيا أو ثقافة أجنبية. في مجال الفن مثلا، لمجتمع بتاوى فن غمبانج كرومونغ Gambang Kromong موسيقى الصين. وهناك أيضا ربانا Rebana من ثقافة عربية، وكروننتشونج توغو Keroncong Tugu من امتزاج ثقافة بورتوغيس وعرب، وتنجيدور Tanjidor من هولندي.

رأى اللغويون أن اللغات قد أخذت مفردات اللغات الأخرى في الزمان الماضي. مثال ذلك، أن يابان أخذت من مفردات اللغة الصينية كثيرا. واللغة الإنجليزية أخذت مفردات اللغة الفرنسية. واللغة الفرنسية أخذت مفردات اللغة اللاتينية^٢. واللهجة البتاوية كذلك أخذت كثيرا من مفردات سوندا وجاوى وبالي وغيرها من لغات إندونيسيا الشرقية. والعناصر الصينية والعربية قد أثرت أيضا بكثير على مفردات لغة بتاوى.

Muhadjir. ٢٠٠٠. *Bahasa Betawi Sejarah dan Perkembangannya*. Jakarta : Yayasan ^١

Obor Indonesia. hlm. X

Sudarno. ١٩٩٠. *Kata Serapan dari Bahasa Arab*. Jakarta: Arikha Media Cipta. hlm. ١٤^٢

اللهجة البتاوية نوع من لغات ملاوية لها صفة خاصة بخلاف اللغات الملاوية الأخرى.^٢ هذه الميزة التي تفرق بين اللهجة البتاوية واللغات الملاوية الأخرى تتعلق بتاريخ وجود متكلمي اللهجة البتاوية الذين يتكونون من شعوب مختلفة تكمل هذه اللغة. والحاضرون في بتاوى لا يعرفون لغة آبائهم إلى أن يحتاجوا إلى لغة معينة يتكلمون بها. والجدير بالذكر ما يلي:

١. المجتمع المهاجرون المقيمون في جاكرتا كثير منهم يتكلمون باللغة

الملاوية بلهجتهم الخاصة. مثل قولهم: "Ana mau fergi ke

Manggarai dulu, lalu futar-futar dulu, baru balik ke fasar baru".

٢. اللغة الملاوية التي تكلم بها مجتمع من نسب عربي أخذت مفردات

كثيرة من اللغة العربية، مثل: walid (والد)، jaddi (جدي)، ummi

(أمي)، na'am (نعم)، labbaik (لييك)، وغير ذلك.

هناك بعض السكان الذين انتسبوا إلى النسل العربي يتكلمون باللهجة

البتاوية باستعمال بعض الكلمات العربية. فهناك مفردات عربية كثيرة استخدمت

يومية بألفاظ جاكرتية. مثل anè (أنا)، èntè (أنت)، jekat (زكاة)، sahi (شاهي)،

fadol (تفضل)، apdol (أفضل)، وما أشبه ذلك. بل كان لفظا "بسم الله" و"الحمد

لله" نطقهما الكثير بـ bismillè و alhamdulilè.

وأئمة الدين وطلاب المدرسة الإسلامية وغيرهم ينطقون مفردات اللغة

العربية مناسبا بألفاظها العربية. بل كثير منهم ينطقونها بالتسرف أي ينطقونها كما

كان ينطقها العرب.

كانت المظاهر السابقة تشير إلى وجود التأثير بين اللغة العربية والبتاوية،

وهو دخول المفردات العربية إلى اللهجة البتاوية وتغير الأصوات في تلك المفردات.

Muhadjir. ٢٠٠٠. *Bahasa Betawi Sejarah dan Perkembangannya*. Jakarta : Yayasan ^٣

Obor Indonesia. hlm. ٣٤

اللهجة البتاوية التي ستبحث هنا هي ما وجدت في Kamus Dialek Jakarta الذي ألفه عبد الخير سنة ١٩٧٦ كما وجدته الباحثة. مؤسسا على الشرح السابق فعينت الباحثة موضوع هذا البحث " التغير الصوتي في الكلمات العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية (تحليل فونولوجي)".

ب. تحديد البحث

- اعتمادا على خلفية البحث السابقة فتحديد البحث المحلل كما يلي:
١. ما هي التغيرات الصوتية التي وقعت في مفردات اللغة العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية ؟
 ٢. ما العوامل التي تسبب إلى تغير صوتي في مفردات اللغة العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

- أغراض هذا البحث كما يلي:
١. معرفة تغير صوتي في مفردات اللغة العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية.
 ٢. معرفة العوامل التي تسبب إلى تغير صوتي في مفردات اللغة العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية.

أما فوائد البحث فهي:

١. يرجى من هذا البحث أن يزيد العلوم وخاصة علم اللغة.
٢. يمكن إنتاج هذا البحث أن يخبر عن اللغة المحلية في إندونيسيا.

د. التحقيق المكتبي

كان البحث في تغير صوتي في مفردات عربية قد قام به الكثيرون من الباحثين السابقين. كما قامت به درة يتيمة Durrah Yatimah (٢٠٠٣)، ونور الهداية Nurul Hidayah (٢٠٠٦)، ونور عيني Nur 'Aini (٢٠٠٧)، وغيرهم.

بحثت درة يتيمة عن "مشكلة تعليم أصوات اللغة العربية في جامعة علم التربية يوجياكرتا"، واستنبطت أنه توجد أصوات صامتة عربية التي تتشابه بعضها بعضا وصعب نطقها بقرب أماكنها النطقية وتشابه المنطق مع اختلافه في الصفة ووجود الصوت الذي صعب نطقه بسبب كيفية النطق اللامعروف في عرف اللسان الإندونيسي.

وبحثت نور الهداية (٢٠٠٦) في "تداخل اللغة العربية في محادثة طلاب من النسب العربي في المدرسة المتوسطة العامة "إسلام" فكالونجان"، واستنبطت وجود تغير صوت صامت اللغة العربية في محادثة الطلاب الذين انتسبوا بالنسل العربي وهو تحسين الصامت وإضافة صوت ختامي *paragoge* (زيادة الصوت في آخر الكلمة)، وتغير الصائت الذي يحتوي على صوت مقحم *epentesis* (تداخل الصامت بين الصائتين)، وترخيم وسطي *syncope* (حذف الصائت في وسط الكلمة).

وأما نور عيني (٢٠٠٦) بحثت عن "أثر اللغة السونداوية في قراءة القرآن لدى طالبات معهد المنور كرافيك سيوون بانطول يوجياكرتا (تحليل فونولوجي)"، واستنبطت أن أثر اللغة السونداوية في نطق كلمات اللغة العربية في القرآن بسبب العوامل، وهي العامل اللغوي أي وقوع إزالة التفوير *depalatalization* والتصويت وصوت مقحم *epentesis* وإضافة صوت ختامي *paragoge* والاجتماع اللغوي أي قلة معرفة متكلمي اللغة السونداوية عن أنواع

الأصوات التي أخطئت كثيرا وصعب نطقها وقلة تعديتهم في نطق أنواع الأصوات الصعبة عندهم.

على الرغم من كثرة البحوث في تغير صوتي في مفردات عربية من جهة فونولوجيا، لكنه لم يوجد البحث عن تغير صوتي في مفردات اللغة العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية. يمكن أن يقال إذن هذا البحث هو الأول الذي يبحث عنه. بل يمكن أن تؤكد البحوث السابقة هذا البحث كمراجعته.

٥. الإطار النظري

اللغة هي نظام دلالي اعتباطي تقليدي.^٤ وقد عرّف عبد الخير اللغة بكونها علامة منظومة من الأصوات والإنتاج والحركة والتنوع.^٥ والحق أن اللغة تتكون من ثلاث عناصر وهي النطق والقاعدة والمعنى.^٦ قد طالع اللغويون فونولوجيا ليستطيعوا أن يصوروا الأخطاء في اللغة خصوصا الخطأ في نطق أصوات اللغة.

ويقصد علم فونولوجيا اكتشاف الأسس اللغوية بتقابل نظام صوت اللغات الموجودة في العالم، والقيام بالتقطيع تجاه أصوات اللغة، وجمع شكل صوت لغة الناس ونوعه، وتحليل عملية فونولوجيته، وشرح تحليل اللغات في العالم مناسبا بأنواع الصوت المنطوق وتقسيم التغير الصوتي في لغة الناس.^٧ فونولوجيا هو قسم من علم اللغة الذي يبحث عن صوت اللغة عاما، سواء يهتم في بحثه بالمعنى أو لا يهتم به. فالعلم الذي يبحث عن صوت اللغة دون

^٤ Soeparno, ١٩٩٣. *Dasar-Dasar Linguistik*. Yogyakarta PT : Mitra Gama Widya. hlm.

^٥ Chaer ,Abdul. ٢٠٠٤. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

hal. ١١

^٦ Yusuf, Suhendra. ١٩٩٨. *Fonetif dan Fonologi*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

hal. ٢

^٧ نفس المرجع، ص. ٦-٧

الاهتمام بالمعنى يسمى بـ *phonetics*. أما علم اللغة الذى يفرق المعنى فيسمى بعلم الفونيمات *phonemics*.^٨

١. علم الفونيمات

هو الذى يختص ببحثه فى أصوات اللغة التى تفرق المعنى فحسب. وصوت اللغة الذى يفرق المعنى يسمى بفونيم *phonem*. فعلم الفونيم إذن يبحث فى فونيمات مع تحقيقها وأنواعها.^٩ ينقسم الفونيم إلى قسمين: أ) قطعي يتكون من الصائت والصامت. فونيم له مكان فى ترتيب الصرف، ب) فوققطعي الذى لا محل له فى البنية. ووجوده زيادة تابعة فى الفونيم أو البنية الأخرى. هذا الفونيم يتكون من ثلاثة أنواع: وهي التنغيم والنغم والنبرة. فالتنغيم هو إعطاء القول الأنغام المناسبة والفواصل أو الفواصل المناسبة. والنغم هو درجة الصوت. أما النبرة فهو طريقة النطق التى تميز فردا عن آخر.

٢. علم الأصوات

من جهة الصوت اللغوي، ينقسم علم الأصوات إلى ثلاثة أقسام^{١٠} كما يلي:

أ. علم الأصوات الفيزيائي *Acoustic Phonetics*

يبحث هذا العلم عن صوت اللغة من جهة الصوت كواقع فيزيائي. فتكشف الأصوات موج حركاتها واتساعها وكثرتها ورنانها. يتعلق هذا

العلم كثيرا بعلم الفيزياء فى معمل علم الأصوات.

ب. علم الأصوات السمعي *Auditory Phonetics*

يبحث هذا العلم عن كيفية الأذن عند سماع صوت اللغة كحركة الهواء. يميل هذا العلم إلى أن يدخل فى دراسة الجهاز العصبي من علم الطب.

^٨ Soeparno, ١٩٩٣. *Dasar-Dasar Linguistik*. Yogyakarta PT : Mitra Gama Widya. hlm. ٦٣

^٩ نفس المرجع، ص. ٦٨

^{١٠} Marsono. ١٩٨٩. *Fonetik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press. hal. ٢-٣

ج. علم الأصوات النطقي Articulatory Phonetics

وهو يبحث عن طريقة آلات النطق للناس عند إنتاج صوت اللغة، وكيفية نطق صوت اللغة وإنتاجها، وكيفية تقسيم صوت اللغة حسب نطقها. هذا العلم يتعلق بعلم اللغة كثيرا.

علم الأصوات النطقي يسمى أيضا بعلم الأصوات الجسمي. العضو النطقي أو يسمى بدائرة النطق هو مكان وقع فيه صوت اللغة.^{١١} أماكن النطق هي ما يلي^{١٢}:

١. شفتاني Bilabial

٢. أسناني شفوي Labio dental

٣. أسناني Dental

٤. لثوي Alveolar

٥. ارتدادي/التوائي Retrofleks

٦. غاري لثوي Palato alveolar

٧. غاري Palatal

٨. طبقي Velar

٩. لهوي Uvular

١٠. حلقي Faringal

١١. حنجري Glotal

والحق أن صوت اللغة ينقسم إلى ثلاثة أقسام أساسية وهي الصامت والصائت وشبه الصائت/شبه الصامت. والصامت منتج من الفم الضيق أو المقفول مطلقا. والصوت المنتج منه غير جهوري ومقطعي غالبا.^{١٣}

^{١١} Soeparno, ١٩٩٣. *Dasar-Dasar Linguistik*. Yogyakarta PT : Mitra Gama Widya. hl. ٦٦

^{١٢} Yusuf, Suhendra. ١٩٩٨. *Fonetik dan Fonologi*. Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama.

^{١٣} Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

hl. ٦٦

hal. ٧-٢١٦

شبه الصائت/شبه الصامت هو صوت يدل على صفات الصامت والصائت. رأى بعض خبراء علم الأصوات أن شبه الصائت حقيقة هو الصائت المنطوق بسرعة شديدة وانتقل إلى مكان النطق الآخر بسرعة، رغم أن يعتقد هذا النوع صامتا لأن طوله يعتبر أساس أجزاء الكلمة.

صوت فوقطعي هو ما يتبع الأصوات القطعية أي التنغيم والنغم والنبرة. التنغيم هو تغير الرنان أنتجه المتكلم عند نطق الألفاظ أو فروعها. النغم هو كيفي الصوت الفردي من الصوت المشكل المعتمد على الموج والجره والكثرة. والنبرة هي أنواع اللغة المختلفة بأنواعها الأخرى، ولا سيما في اللفظ أو اللهجة. وجوه تغير الفونيمات التي وقعت في بنية الكلمة تنقسم إلى عشرين عملية^{١٤}، وهي:

١. زيادة الصوت التي تقع في أول الكلمة (إضافة إستهلاكية Prothesis).
مثل schola (لاتينية) تصبح escuela (أسبانية).

٢. زيادة الصوت التي تقع في أثناء الكلمة (صوت مقحم epentesis)
٣. زيادة الصوت التي تقع في آخر الكلمة (وإضافة صوت ختامي paragog)

٤. حذف الصوت التي تقع في أول الكلمة (ترخيم إستهلاكي afesis)
والإغماء وآخر الكلمة. مثل snow (إنجليزية) تلفظ now عند لغة الأطفال.

٥. حذف الصوت التي تقع في أثناء الكلمة (ترخيم وسطي syncope)
٦. عملية حذف الصوت التي تقع في آخر الكلمة (ترخيم ختامي acacope)

٧. التضعيف *reduplication*، وهو عملية التكرار في كلمة وتقع غالبا في لغة الأطفال. مثل كلمة *meja* تلفظ *jaja*.

٨. التبادل الخاطئي *permutation*، وهو تبادل موقع الجزء في الكلمة. مثل كلمة *sekretaris* تلفظ *sekertaris*.

٩. الاختزال الصوتي، وهو حذف جزء الكلمة المكرر في كلمة قصدا لتسهيل النطق فيها. مثل كلمة *nutritix* تصبح *nutrix* (لاتينية).

١٠. المغايرة *decimilation*، وهي أن يتغير صوت كلامي ليخالف صوتا محاورا

١١. المماثلة *assimilation*، وهي أن يتغير صوت ليمائل صوتا آخر محاورا له مثل *in+legal = illegal*

١٢. التطويع *adaptation*، وهو تغيير آخر الكلمة الدخيلة لجعلها متماشية مع أوزان اللغة المقتبسة، مثل *voor looper = pelopor*

١٣. اختصاري *contraction*، وهو تحويل تعبير إلى آخر أقصر منه عن طريق الحذف، مثل *mahardika = merdeka*

١٤. القياسية، وهي تغيير استثنائي يطرأ على كلمة ما قياسا على قاعدة شائعة.

١٥. صوت مقحم *anapticsis*، وهو صوت يضاف في وسط الكلمة أو

الجملة لتسهيل اللفظ، مثل *sloka = seloka*

١٦. التحول إلى صائت أحادي

١٧. إدغام الصوائت *diftongization*، وهو دمج صائتين في صائت واحد

١٨. التصحيح المفرط *hiplicorect*، وهو أن تتغير كلمة أو جملة نحويا أو

صرفيا أو لفظيا أو كتابيا لتراكم قوانين اللغة

١٩. التسمية المحاكية onomatope، وهي تسمية شيء أو فعل بمحاكات

صوته

٢٠. Aveolativ

و. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا البحث بحث مكتبي وهو البحث الذي يجمع معطياتها أو بياناتها من الكتب المتنوعة ويجعل النصوص موضوعه.

٢. طريقة جمع المعطيات

جمع المعطيات هنا يكون بجمع الكلمات المأخوذة من اللغة العربية الموجودة في Kamus Dialek Jakarta لعبد الخير سنة ١٩٧٦ كمرجع البحث.

٣. تحليل المعطيات تحليلًا فونولوجيًا

يحلل هنا تغير صوتي في جميع المفردات الموجودة. والتحليل الفونولوجي فيه باكتشاف أصوات تسبب الأخطاء، وتبين أخطاء نطقها إما في الصوت وإما في جمع أجزاء الكلمات. وتخصص الأخطاء بتقابلها بنطقها الأصلي^{١٥} (لغة عربية قبل إدخالها إلى ذلك القاموس).

٤. تقديم تحليل المعطيات

المرحلة الأخيرة هي تقديم المعطيات باستخدام علامة صوتية مع تحليلها.

Noworini, Sri Ekodoso. *Interferensi Bahasa Indonesia dalam Bahasa Perancis*, Tesis^{١٥}

UGM. Yogyakarta: Tidak diterbitkan. hlm. ٨

ز. نظام البحث

الباب الأول مقدمة. يشرح في هذا الباب خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني لمحة عامة عن اللهجة البتاوية.

الباب الثالث نظرة عامة حول فونولوجيا اللهجة البتاوية واللغة العربية.

الباب الرابع أشكال التغيرات

الباب الخامس اختتام. يقدم في هذا الباب الخلاصة الأخيرة للبحث.

الباب الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد القيام بالبحث عن "التغير الصوتي في الكلمات العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية (تحليل فونولوجي)" باستخدام المنهج المكتبي في Kamus Dialek Jakarta الذي كتبه عبد الخير سنة ١٩٧٦ م، تستنبط الباحثة استنباطات مهمة، وهي كما يلي:

١. أشكال أصوات اللغة العربية المتغيرة بأثر اللهجة البتاوية تنقسم إلى قسمين:
أ. تغير الصامت الذي يتكون من أربعة أنواع:
١. تغير صامت العربية بصامت اللهجة البتاوية لاختلاف الصوتي وتغيره ثابت.
٢. تغير صامت العربية بصامت العربية الذي له مخرج واحد بصامت اللهجة البتاوية ويقع لتقرب مخرجهما.
٣. تغير صامت العربية بصامت اللهجة البتاوية لتقرب مخرجهما والتغير غير ثابت.

٤. تغير صامت العربية المتنوع بأكثر من صامت اللهجة البتاوية

ب. تغير الصائت الذي يتكون من القسمين، هما:

١. تغير الصائت الواحد بالصائت الواحد.

٢. تغير الصائت المزدوج بالصائت الواحد.

هناك تغيرات أخرى سوى ما ذكرت، وهي:

١. Permutasi ، هو تبديل موقع الحرف في الكلمة

٢. الحذف Pelesapan، وهو حذف صامت العربية [ح]/[h] من أجل

تطبيق قاعدة فونولوجيا اللهجة البتاوية. يقع هذا الحذف في أول

الكلمة وآخرها

٣. Desimilasi، وهو تغير وحدتين صوتيتين متساويتين إلى مختلفتين. هما

وحدتان صوتيتان [ل]/[ll] بوحدة صوتية [wl]

٤. Epentisis، هو زيادة الوحدة الصوتية وسط الكلمة. وزيادة الوحدة

الصوتية في مفردات اللغة العربية الداخلة في اللهجة البتاوية تتبع غالبا

وحدة صوتية الصائت في قطع الكلمة قبلها

٢. تغير الفونيمي الذي يسبب إلى تغير المعنى يقع في وحدة صوتية اللغة العربية

المتنوعة بوحدة اللغة العربية. وهذا التغير يقع في الصامت والوحدة الصوتية

الصائتة للغة العربية.

يمكن أن يستنبط تغير مفردات اللغة العربية الداخلة في اللهجة البتاوية كما

يلي:

١. نطق ومعنى مفردات اللغة العربية لا يتغيران من أصلهما

٢. تغير النطق وثبت المعنى

٣. ثبت النطق وتغير المعنى

٤. تغير النطق والمعنى من أصلها

٥. تصبح الجملة في اللغة العربية كلمة في اللهجة البتاوية

كانت تغير مفردات اللغة العربية الداخلة في اللهجة البتاوية سببته العوامل،

وهي:

أ. العامل اللغوي

١. وجود قاعدة فونولوجيا اللهجة البتاوية بخصائصها

٢. وجود اختلاف الوحدة الصوتية بين اللغة العربية و اللهجة البتاوية

٣. وجود Permutasi، الحذف، Desimilasi و Epentisis .

ب. العامل اللغوي الاجتماعي

١. كان تاريخ مجتمع بتاوى يتكون من الشعوب بخصائص فونولوجياتها،

ويسبب إلى ميل استخدام وحدة صوتية سهلى النطق لديهم.

٢. كان مجتمع بتاوى الذى يتكون من الشعوب الكثيرة يَأثر على اللغة.

ولكل لغة قاعدتها الخاصة.

٣. التغير المؤقت فى مفردات اللغة العربية الداخلة إلى اللهجة البتاوية سببته

مفردات اللغة العربية المستخدمة فى تعاليم الإسلام. وقد ألزم هذا التغير

متكلمها بأن يتحذر فى النطق.

ب. الاقتراح

كان أثر اللغة العربية على اللغات المحلية فى إندونيسيا كثير. فغرض هذا

البحث -سوى زيادة العلم فى مجال اللغة العربية- هو زيادة العلم نحو اللغات

المحلية فى إندونيسيا. والباحثة تقترح بأن تزداد البحوث فى العلاقة بين اللغة العربية

واللغات المحلية فى إندونيسيا من أجل تعلم اللغة العربية و اللغات المحلية فى ولايتنا

الوطنية.

المراجع

المراجع العربية

- محمد الخولي. (معجم علم الأصوات)، جامعة الرياض، ١٩٧١.
- كمال ابراهيم بدرى. (علم اللغة)، مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٨.
- محمد على الخولي. (معجم علم اللغة النظرى)، مكتبة لبنان، ١٩٨٢.
- كمال محمد بشر. (علم اللغة العام الأصوات)، دار المعارف، ١٩٤٩.

المراجع الإندونيسية

- Al-Khuli, Muhammad Ali. *A Dictionary Of Theoretical Linguistics*. Fakultas Tarbiyah : Universitas Riyadh
- Bisri, Adib. ١٩٩٩. *Kamus Indonesia-Arab dan Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progresif Anggota IKAPI.
- Chaer, Abdul. ١٩٧٦. *Kamus Dialek Jakarta*. Flores : Penerbit Nusa Indah.
- _____. ٢٠٠٣. *Linguistik Umum*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- _____. ٢٠٠٤. *Sosiolinguistik : Perkenalan Awal*. Jakarta: PT.Rineka Cipta.
- Grijns, C D. ١٩٩١. *Kajian Bahasa Melayu Betawi*. Jakarta : Pustaka Utama Grafiti.
- Ikranagara, Kay. ١٩٨٨. *Tata Bahasa Melayu Betawi*. Jakarta : Balai Pustaka.

Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT.Gramesia Pustaka Utama.

Marsono. 1989. *Fonetik*. Yogyakarta : Gajah Mada University Press.

Muhadjir. 2000. *Bahasa Betawi Sejarah dan Perkembangannya*. Jakarta : Yayasan
Obor.

_____. 1980. *Fungsi dan Kedudukan Dialek Jakarta*. Jakarta : Pusat Bahasa.

Munawwir, Warson. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka
Progresif.

Noworini, Sri Ekodoso. 2002. *Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia dalam
Bahasa Perancis*. Tesis Universitas Gajah Mada Yogyakarta : Tidak
Diterbitkan.

Saidi, Ridwan. *Profil Orang Betawi : Asal Muasal, Kebudayaan, dan Adat
Istiadatnya*.

Soeparno. 1993. *Dasar-Dasar Linguistik*. Yogyakarta PT : Mitra Gama Widya.

Sudarno. 1990. *Kata Serapan dari Bahasa Arab*, Jakarta : Arikha Media Cipta.

Proyek Penelitian dan Pencatatan Kebudayaan Daerah, *Sejarah Daerah DKI
Jakarta*. Jakarta : Perpustakaan Nasional R.I.

Yusuf, Suhendra. 1998. *Fonetik dan Fonologi*. Jakarta PT.Gramedia Pustaka
Utama.

[Http://betawi.blogsome.com/category/sejarah-betawi/](http://betawi.blogsome.com/category/sejarah-betawi/)

[Http://id.wikipedia.org/wiki/Betawi](http://id.wikipedia.org/wiki/Betawi)